



---

ИНСТИТУТ “КОНФУЦИЙ”  
ВТУ „СВ. СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЙ”

CONFUCIUS INSTITUTE AT VELIKO TURNOVO UNIVERSITY, BULGARIA

保加利亚大特尔诺沃大学孔子学院

# ГОДИШЕН ДОКЛАД

ЗА ПЕРИОДА ОКТОМВРИ 2013 Г. – ОКТОМВРИ 2014 Г.

# ANNUAL REPORT

FOR THE PERIOD OCTOBER 2013 – OCTOBER 2014

2013 年 10 月 – 2014 年 10 月年度报告



## СЪДЪРЖАНИЕ CONTENTS 目录

|                                                                                      |    |
|--------------------------------------------------------------------------------------|----|
| ВЪВЕДЕНИЕ Profile 孔院简介.....                                                          | 5  |
| ЛЕКЦИИ, СЕМИНАРИ И КОНФЕРЕНЦИИ<br>Lectures, Seminars and Conferences 讲座，研讨会和会议 ..... | 10 |
| КУРСОВЕ И ОБУЧЕНИЯ Courses and Trainings 课程和培训 .....                                 | 14 |
| КУЛТУРНИ СЪБИТИЯ Cultural Events 中国文化活动 .....                                        | 17 |
| НАШИТЕ ПАРТНЬОРИ Our Partners 我们的其他教学点 .....                                         | 24 |
| ДАРЕНИЯ Donations 捐赠 .....                                                           | 27 |
| ПОСЕЩЕНИЯ Visits 高访接待 .....                                                          | 28 |
| УЧАСТИЯ В КОНФЕРЕНЦИИ Attending Conferences 参加会议 .....                               | 29 |
| МЕДИЙНИ ПУБЛИКАЦИИ Media Coverages 媒体关注 .....                                        | 30 |



# ВЪВЕДЕНИЕ

## PROFILE

### 孔院简介

Институт „Конфуций“ (ИК) във Великотърновския университет „Св. св. Кирил и Методий“ съществува от две години. През 2014 г. материалната база на Института се увеличи с още една зала с площ от 97 кв.м. и сега се помещава на целия първи етаж в западното крило на Корпус 5 на ВТУ. Със съдействието на Централата на Ханбан през учебната 2014/2015 г. китайските лектори и доброволци към великотърновския Институт „Конфуций“ са вече 9, от които трима преподават във Велико Търново, двама в Русе, един в Шумен и един в Търговище. От началото на учебната 2014/2015 година великотърновският Институт „Конфуций“ осигури преподаватели във Варна (1) и в Димитровград (1).

The Confucius Institute (CI) at St Cyril and St Methodius University of Veliko Turnovo (UVT) was founded in October 2012. In 2014 it was expanded with another 97 sq.m. hall and now the whole 1st floor in the west part of the University's Corpus 5 is used. Due to the support of Hanban Headquarters, during the 2014/2015 academic year the Chinese lecturers and volunteers at our CI are already 9, including 3 in Veliko Tarnovo, 2 in Ruse, 1 in Shumen and 1 in Turgovishte, and two new - 1 in Varna and 1 in Dimitrovgrad.



保加利亚大特尔诺沃圣·基里尔和圣·麦托迪大学孔子学院创办于2012年，截止2014年，教学场地已从最初的97平方米已扩展到第五教学楼一层的整个西区。2014到2015学年里，在国家汉办的大力支持下，大特尔诺沃大学孔子学院的汉语教师和志愿者已经有九人，鲁赛两人，舒门和特尔戈什维特各一人，新办教学点瓦尔纳和季米特诺夫格勒各一人。



В началото на 2014 г. 21 студенти и докторанти от различни специалности на ВТУ получиха възможността да специализират в КНР и да изучават китайски език в партньорския Университет по геонауки в гр. Ухан. През тази учебна година, благодарение на Китайския университет по геонауки и Ханбан, предстои да заминат още 20 специализанти.

In February 2014, 21 bachelor, master and PhD students from different specialties in UVT got the opportunity to study Chinese in China University of Geosciences, Wuhan. Thanks to our partner university and Hanban another 20 students will have the same opportunity again this year.

在2014年2月，共有21名来自大特尔诺沃大学不同专业的本科生和博士生获得了去中国留学的机会，在我们的合作伙伴中国地质大学（武汉）学习汉语。感谢国家汉办和我们的合作伙伴中国地质大学，另外20名学生将会有同样的机会。

През 2014 г. Институт „Конфуций“ във ВТУ стана вторият сертифициран изпитен център за провеждане на изпита за придобиване на HSK (ниво на владение на китайски език). На 10 май бе проведен първият изпит с общо 15 явили се. През ноември 2014 г. за него се записаха близо 25 души, сред които ученици, студенти и курсисти в Института.

През отчетния период във ВТУ „Св. св. Кирил и Методий“ стартираха две нови специалности с изучаване на китайски език – „Приложна лингвистика“ с китайски като първи чужд език, след проведен кандидатстудентски изпит по езика, и магистърската програма „Транслатология с китайски език“. От тази учебна година в бакалавърските програми във ВТУ преподават китайската лекторка доц. Дзън Чунин и доброволката Ин Съчин.

От учебната 2014/2015 година стартираха и новите курсове по китайски език в Института: два за деца в начална и предучилищна възраст, три за начинаещи – I, II и III част, два за подготовка за HSK (II-III ниво и IV-V ниво), както и обучения по български език и за работа с интерактивна дъска, насочени към китайските преподаватели.

Наред с обученията, Институт „Конфуций“ реализира и редица културни мероприятия, включващи концерти в градовете Велико Търново, Шумен и Търговище. Осъществена бе програмата Сан Сюн в България, Сърбия и Румъния. По случай множеството годишнини ИК организира международната научна конференция на тема: „65 години дипломатически, икономически и културни отношения между България и КНР“, ежесечно бяха организирани тайчи семинарите и др.

In 2014 the Confucius Institute at UVT became the second certified Chinese Proficiency Test (HSK) centre in Bulgaria. A total of 15 students sat up the first exam on 10th May. In November 25 people applied for the exam, including pupils and students at the university and the Confucius Institute.

During the reported period two new specialties for Chinese studies were launched in UVT – “Applied linguistics with Chinese as a first language”, after an entry exam in Chinese, and a MA program “Translation practices with Chinese”. Since this academic year two new lecturers are teaching in the

bachelor programs at the university – assoc. prof. Zeng Chunying and the volunteer teacher Yin Siqin.

The new academic year started with new Chinese language courses at Confucius Institute: two for children in primary and nursery school and two for beginners – parts I, II and III, two for HSK preparation (levels 2 and 3 and levels 4 and 5), as well as interactive board and Bulgarian language courses for the Chinese teachers.

Along with the courses, CI held a number of cultural events, including concerts in Veliko Tarnovo, Shumen and Targovishte. On the occasion of this year’s many anniversaries CI held the Sanxun program in Bulgaria, Serbia and Romania together with an international conference “65 Years of Diplomatic, Economic and Cultural relations between Bulgaria and PRC” at UVT. The list of activities continues with monthly Tai Chi seminars, etc.

---

同样是在2014年，大特尔诺沃大学孔子学院成为保加利亚第二个被批准的汉语水平考试（HSK）考点。2014年5月10日，大特尔诺沃大学孔子学院考点第一次HSK考试共有15名学生参加，到了11月份这一数字上升到了25人，包括中学生，大学生以及孔院学员。

大特尔诺沃大学有关汉语习得的两个新学科也正在酝酿中，分别为“汉语作为第一语言及应用语言学”和“汉语翻译硕士”。从本学年开始，大特尔诺沃大学汉语本科专业已有两位来自中国的汉语教师，分别为公派教师曾春英教授和志愿者教师殷思琴。

大特尔诺沃大学有关汉语习得的两个新学科也正在酝酿中，分别为“汉语作为第一语言及应用语言学”和“汉语翻译硕士”。从本学年开始，大特尔诺沃大学汉语本科专业已有两位来自中国的汉语教师，分别为公派教师曾春英教授和志愿者教师殷思琴。

新学年开始，大特尔诺沃大学孔子学院开设的汉语课程有：小学和幼儿的两个汉语班，针对汉语初学者的初级一、初级二和初级三，两个HSK辅导班（HSK二级到五级），以及针对中国老师的保加利亚语培训课程。

除了汉语教学外，孔院还组织了一系列文化活动，包括太极拳教学，大特尔诺沃，舒门和特尔戈维什特音乐会；在庆祝“孔子学院日”之际组织了赴保加利亚、罗马尼亚和塞尔维亚的三巡演出；成功举办了“中保建交六十五周年”国际研讨会，会议从中保经贸，文化和汉语教学等几个方面进行了充分的讨论，取得了预期的效果。其它一系列的活动正在有条不紊的进行中。



От ляво: гл. ас. д-р Искра Мандова, проф. Ли Сюакуей, Нели Войнова и Мартина Димитрова.

From left: Iskra Mandova, prof. Li Xiaokui, Neli Voynova, Martina Dimitrova



Институт „Конфуций“ бе включен и във виртуалната обиколка на Google, която може да се види в официалния сайт на Университета.

Confucius Institute was included in the virtual tour of Google, which can be seen on the official website of the University.

孔子学院还被谷歌公司列入大特市虚拟旅游的景观中，这些信息都可以从大学官网上看到。

Институт „Конфуций“ стана популярен сред студентите от всички специалности и гражданите на Велико Търново с ежегодното честване на китайската Нова година. По случай годината на синия дървен кон, Мартин Митев, магистър във Факултета по изобразително изкуство във ВТУ, изработи метална скулптура на кон, която бе монтирана в двора на Института, а авторът получи парична стипендия от 500 лева и грамота.

The Confucius Institute also gained popularity among all students and citizens of Veliko Tarnovo with the annual celebration of the Chinese New Year. For the year of the horse Martin Mitev, a MA student at the Faculty of Arts, made a metal horse sculpture, that was situated in the yard of the CI. The young artist received a CI scholarship of 500 leva and a diploma.

孔子学院中国农历新年的年度庆祝活动受到了不同学科学生和大特市民欢迎。在中国农历马年，艺术学院的一位硕士生特地制作了一座金属马的雕像安放在了孔子学院的公园里，作为回报，该艺术家得到了五百列夫的现金和证书的奖励。



# УПРАВИТЕЛЕН СЪВЕТ / BOARD OF ADVISORS

## 理事委员会



**Проф. дпн Пламен Легкоступ (ВТУ, Ректор) – Председател на УС**  
**Prof. Plamen Legkostup, Dr. Habil (UVT, Rector) – Chair**  
**Plamen Legkostup** 教授 (大特大学校长) – 理事长



**Проф. Хао Фан - Зам.-председател на УС**  
**Prof. Hao Fang (CUG, Vice-president) – Deputy Chair**  
**郝芳教授** (中国地质大学武汉副校长) 副理事长



**Проф. д-р Христо Бонджолов (ВТУ) – Член на УС**  
**Prof. Hristo Bondzholov, PhD (UVT) – Member**  
**Hristo Bondzholov** 教授 (大特大学) – 委员



**Проф. Ма Чанчиен – Член на УС**  
**Prof. Ma Changqian (CUG) – Member**  
**马昌前教授** (中国地质大学) – 委员



**Проф. Джан Лидзюн – Член на УС**  
**Prof. Zhang Lijun (CUG) – Member**  
**张立军教授** (中国地质大学) – 委员



**Доц. Пеньо Пенев (ВТУ) – Член на УС**  
**Assoc. prof. Penio Penev (UVT) – Member**  
**Penio Penev** 副教授 – 委员



**Гл. ас. д-р Искра Мандова (ВТУ) – Член на УС**  
**Iskra Mandova, PhD (UVT) – Member**  
**Iskra Mandova** 博士 (大特大学) – 委员

# ДИРЕКТОРИ НА ИНСТИТУТ „КОНФУЦИЙ” / CI DIRECTORS 孔子学院院长



Проф. Ли Сяокуей – Директор от китайска страна  
Prof. Li Xiaokui (CUG) – Chinese Director  
李孝奎教授 (中国地质大学) – 大特大学孔子学院中方院长

Гл. ас. д-р Искра Мандова (ВТУ) – Директор от българска страна  
Iskra Mandova, PhD (UVT) – Bulgarian Director  
Iskra Mandova 博士 (大特大学) – 大特大学孔子学院外方院长

## НАШИЯТ ЕКИП / STAFF 师资队伍



Първи ред отляво/First line from left/前排左起:

Дун Хао (Dong Hao/董豪), Дзън Чунин (Zeng Chunying/曾春英), Мън Линин (Meng Linying/蒙林英)

Втори ред/Backwards/后排左起:

Сюн Юхуан (Xiong Yuhua/熊玉环), Лиу На (Liu Na/刘娜), У Дзиенсиу (Wu Jianxiu/武建秀), Ин Съчин (Yin Siqin/殷思琴), Ян Уей (Yang Wei/杨微)

Отляво/From left/左起:

Лиу На/刘娜, Ли Сяокуей/李孝奎,  
г-н Цанев (Директор на ПГИЧЕ „Митрополит Андрей“),  
Нели Войнова, проф. Легкоступ (大特大学校长),  
Гуо Бейна/郭贝娜,  
г-н Мирев (кмет на гр. Търговище/特尔戈维什特市长),  
Искра Мандова, Лиу Ин/刘英, Ин Хайлян/尹海良



# ЛЕКЦИИ, СЕМИНАРИ И КОНФЕРЕНЦИИ: LECTURES, SEMINARS AND CONFERENCES: 讲座，研讨会和会议

## АРТСЕМИНАР / ART SEMINAR / 艺术交流：

Институт „Конфуций“ и Факултетът по изобразително изкуство във ВТУ организираха семинар по изкуство „Българо-китайски артмост“, който се проведе в периода 29.XI.-3.XII.2013 г. Преподавателите – художници от Китай – проф. Сян Дунуън, проф. Оуян Дъбяо и проф. Лиу Чуънбин изнесоха лекции на следните теми: „Китайски традиционни новогодишни картини“, „Древна керамика“ и „Китайска живопис; Поглед върху творбите на Дзинхао“. Те демонстрираха своите умения пред множеството студенти от Филологическия факултет и ФИИ, които участваха в артмоста.



The Confucius Institute and the Faculty of Arts at UVT organized a seminar called “Bulgarian-Chinese art bridge”, which took place in the period November 29th – December 3rd 2013. The art lecturers from China – prof. Xiang Dongwen, prof. Ouyang Debiao and prof. Liu Chunbing delivered lectures on the following topics: “Chinese Traditional New Year pictures”, “Ancient pottery”, “Chinese painting; A Look at the works of Jinghao” and demonstrated their skills to many students from the Faculty of Philology and the Faculty of Arts that participated in the art bridge.



孔子学院和大特大学艺术学院举办了“中保艺术桥”研讨会，研讨会在2013年11月29日至12月3日期间举办。来自中国的艺术家——向东文教授，欧阳德彪教授和刘春冰教授发表以下主题的演讲：“中国年画”，“古陶瓷”“荆浩笔法记研究”，并进行了现场展示。语言学院和艺术学院的许多学生参加了此次活动。



## ЛЕКЦИЯ НА ГРАНДМАЙСТОР ЯН ДЗЮН LECTURE OF GRANDMASTER YANG JUN 杨氏太极拳讲座



От 10 до 16 април 2014 г. в спортната зала на ВТУ „Св. св. Кирил и Методий“ се проведе Четвъртият международен семинар по тайдзицюен (Ян стил), организиран от Присъединените училища по тайдзицюен на семейство Ян, гр. Стара Загора и гр. Пловдив, съвместно с Институт „Конфуций“. Специален гост бе грандмайстор Ян Дзюн, 5-а генерация от семейство Ян. На 10 април 2014 г. в 321 аудитория на Ректората на ВТУ грандмайсторът изнесе лекция на тема: „Методът на практикуване на Тайдзицюен на семейство Ян“.

The Fourth International Seminar of Yang style Taijiquan was held from 10th till 16th April 2014 in the sports hall of UVT. It was organized by the Affiliated schools of Taijiquan Yang style in Stara Zagora and Plovdiv, together with the Confucius Institute. Special guest was grandmaster Yang Jun, fifth-generation descendant of the Yang family. On April 10th the grandmaster gave a lecture on “The Method of Practicing Yang style taijiquan” in auditorium 321 of the Recorate.

2014年4月10日至16日在特特尔诺沃大学体育馆举行了第四届国际太极拳讲座，该讲座由旧扎戈拉和普罗夫迪夫杨氏太极拳武术学校和孔子学院共同主办。主讲嘉宾是杨军先生——杨氏太极拳第五代传人，演讲主题为“杨氏太极拳练习方法”，数百名观众参加了4月10日当天的讲座。

## СЕМИНАР ПО СЯНЦИ (КИТАЙСКИ ШАХ) XIANGQI (CHINESE CHESS) SEMINAR 中国象棋讲座

На 27 юни 2014 г. се проведе първият семинар по сянци (китайски шах) във Велико Търново, организиран от Българската федерация по сянци и „Движение за хармонично развитие на човека“ (BMST), съвместно с Институт „Конфуций“. Лектор бе Теодор Недев, майстор на спорта по шах и участник в първите олимпийски игри по интелектуални спортове в Пекин. Лекцията включваше преглед на най-задълбочените умствени игри, автентични фотоси от олимпийските игри по интелектуални спортове и демонстрации на сянци и Го.



The first Xiangqi (Chinese Chess) seminar in Veliko Tarnovo took place on 27th June 2014. The event was organized by the Bulgarian Xiangqi Federation and BMST association together with the Confucius Institute. Guest lecturer was Teodor Nedev, chess master and participant in the first Intellectual Sports Olympic Games in Beijing. The lecture included a review of the most profound mental games, authentic photos from the Games and a demonstration of xiangqi and weiqi.



2014年6月27日第一届中国象棋研讨会在大特尔诺沃成功举办。本次活动活动由保加利亚象棋联合会，BMST运动协会与孔子学院联合举办。本次研讨会由特奥多尔·勒德夫主讲，他是国际象棋大师，也是北京第一届世界智力运动会的参赛者。讲座从心理游戏，比赛现场照片等方面进行介绍，并设置了中国象棋和围棋现场体验环节，令人印象深刻。



МЕЖДУНАРОДНА НАУЧНА КОНФЕРЕНЦИЯ  
INTERNATIONAL CONFERENCE 26-27 SEPTEMBER  
“中保建交六十五周年” 国际研讨会

По случай 65-годишнината от основаването на КНР и установяване на българо-китайски дипломатически отношения и 10-годишнината от стартирането на проекта на Ханбан – Институт „Конфуций“ на 26 и 27 септември 2014 г., ИК във ВТУ организира международна научна конференция на тема: „65 години дипломатически, икономически и културни отношения между Р България и КНР“. Преподаватели, чуждестранни лектори и изследователи от ВТУ, СУ „Св. Климент Охридски“, Икономически университет – гр. Варна, БАН, Българо-китайската асоциация за търговия и инвестиции и др. представиха своите разработки в областта на историята, културата, литературата, правото, преподаването на китайски език като чужд, съвременната музика и изкуство, бизнеса, бойните изкуства, интелектуалните игри и др. Докладите от конференцията ще бъдат публикувани в юбилеен сборник. Гост на конференцията бе г-н Юен Дзиган – първи секретар на посолството на КНР в Р България и завеждащ Отдела по образованието.



**“65 Years of Diplomatic, Economic and Cultural Relations Between Bulgaria and PRC”**

On 26th and 27th September 2014 CI at UVT organized an international conference for the 65th anniversary of the founding of PRC, the establishment of Bulgarian-Chinese diplomatic relations, and the 10th anniversary of the Confucius Institute. Teachers, foreign lecturers and researchers from UVT, Sofia University, University of Economics – Varna, Bulgarian Academy of Sciences, Bulgarian-Chinese Association for Trade and Investment, etc., presented their papers about history, culture, literature, law, teaching Chinese as a foreign language, music, modern art, business, martial arts, intellectual games, etc. The papers from the conference will be published in a special anniversary edition. The First Secretary of the Embassy of PRC in the Republic of Bulgaria and head of the Department of Education – Mr. Yuan Jigang was guest at the opening of the conference.

为庆祝中保建交65周年和孔子学院成立十周年，2014年9月26日到27日，大特尔诺沃大学孔子学院举办了“中保建交65周年”国际会议。来自保加利亚科学院，中保投资和贸易联合会，索菲亚大学，瓦尔纳经济贸易大学和大特尔诺沃大学的教师，外教和研究人员参加了本次会议。与会者分别从历史，文化，文学，艺术等主题对其研究成果进行陈述，涵盖话题包括对外汉语教学，商业，武术，音乐等。中华人民共和国驻保加利亚大使馆一等秘书，教育组负责人——袁继刚先生出席了此次会议。会议报告将会摘要进行出版。



г-н Юен Дзиган/ Mr. Yuan Jigang  
袁继刚先生



г-н Ганчо Карабаджакوف/Mr. Gancho  
Karabadjakov –大特尔诺沃副市长

# КУРСОВЕ И ОБУЧЕНИЯ / COURSES AND TRAININGS: 课程和培训:

## ЕЗИКОВИ КУРСОВЕ / LANGUAGE COURSES 语言课程

За отчетния период ИК организира 2 езикови курса за деца и няколко курса за възрастни, като вече в началото на всеки семестър стартират по 3 курса за възрастни, които са начинаещи (I, II и III част).

For the reported period CI organized 2 language courses for children and several courses for adults, and in the beginning of each semester start 3 courses for adults (beginners - I, II and III level).

孔子学院面向社会为对汉语和中国文化感兴趣的人们开设了语言培训课程，分为2个儿童班和若干成人班，本学期针对成年人汉语初学者的开设了三门课程，分别为初级一、初级二和初级三。



## НИВО НА КИТАЙСКИ ЕЗИК – HSK И HSKK HSK AND HSKK / HSK和HSKK

Месец преди провеждането на всеки HSK изпит стартират подготвителните курсове за различните нива. На 10 май 2014 г. от 15 явили се студенти от ВТУ и курсисти в Института за покриване на 2, 3, 4 и 5-о ниво, 11 се справиха успешно с теста. Димитър Димитров, студент от I курс в специалност Български и китайски език, както и Илияна Игликова, курсистка в ИК, покриха трето ниво на HSK. Студентите от университета без проблем се справиха и с 4-о и 5-о ниво.

На изпита през месец ноември вече се явиха 23 студенти, а през декември предстои провеждането на HSKK, за който също се правят подготвителни курсове.

A month prior to each HSK exam CI starts preparatory courses for the different levels. On 10th May 2014, 11 out of 15 students from the University and CI successfully passed the tests for Levels 2, 3, 4 and 5. Dimitar Dimitrov, first year student of Bulgarian and Chinese studies, and Iliyana Iglikova, student at CI, passed Level 3. Students from the University excelled at levels 4 and 5.

At the exam in November the number of the

examinees increased to 23 and there is an upcoming HSKK exam in December, for which there are also preparatory classes.

一个月前，孔子学院针对不同汉语水平的HSK考生开设了辅导课程。在2014年5月10日，15名来自大学和孔院的学生中，有11名顺利通过了HSK 2, 3, 4和5级考试。保汉专业大一学生迪米特尔·季米特洛夫，孔院学员伊莉安娜·艾格利科娃顺利通过过了HSK 3级。来自大特大学的一些学生顺利通过了HSK 4级和5级。

在十一月份的HSK考试和十二月份的HSKK中，考生人数已增加至23人。



## ТАЙЧИ (ТАЙДЗИЧЮЕН) / TAI CHI (TAIJQUAN) 太极拳

От края на учебната 2013/2014 г. ежемесечните семинари по тайдзицюан към Институт „Конфуций“ се провеждат в обновената спортна зала на ВТУ. Представителите на Присъединеното училище по тайдзицюан на семейство Ян в гр. Стара Загора участват с демонстрации на всички културни изяви, организирани от Института.

Since the end of the academic year 2013/2014, the monthly Taijiquan seminars at the Confucius Institute are held in the renovated sports hall of the University. The representatives of the Affiliated School of Taijiquan Yang style in Stara Zagora participate with demonstrations in all cultural events organized by the Institute.

自2013/2014学年末，每月一度的太极拳论坛在大特大学新修的体育馆内举行了。来自旧扎戈拉杨氏太极拳学校的代表队积极参与了学院组织的各种文化活动。



## ОБУЧЕНИЯ НА ПРЕПОДАВАТЕЛИ TEACHER TRAININGS / 教师培训

За китайските си преподаватели през м. март ИК организира обучение за работа с интерактивна дъска, воден от специалист в областта на мултимедийното обучение, а през м. октомври 2014 г. – двудневен курс по български език.

A training about methods of teaching with an interactive board was organized for the Chinese language teachers in March. It was led by a specialist in the field of multimedia teaching and in October 2014 a two-day language course in Bulgarian was organized for all the CI's lecturers from China.

2014年3月，组织了对孔子学院汉语教师综合素质的培训活动。大特大学多媒体教学的副教授讲了怎么用交互白板教中文。2014年10月，组织了为期两天的汉语教师保语知识技能培训。



Някои от местните преподаватели по китайски също имаха възможност да участват в обучение, организирано от Институт „Конфуций“ в Университета „Йотвьош Лоранд“ – гр. Будапеща. Гл.ас. д-р Полина Цончева и Георги Златев – преподаватели от Великотърновския университет, присъстваха на официалното откриване и участваха във втория курс на обучение, проведен от Центъра за обучение на преподаватели по китайски език за Централна и Източна Европа от 31.10. до 5.11.2014 г. Целта на първия по рода си такъв център е чрез краткосрочни програми за обучение да повиши качеството на преподаване на китайски език, както и да предложи условия за установяване на контакти и провеждане на дискусии по важни теми сред преподавателите от региона.



Some of the Bulgarian lecturers also had the opportunity to participate in training, organized by Confucius Institute in Eötvös Loránd University, Budapest. Polina Tsoncheva, senior lecturer PhD and Georgi Zlatev attended the opening ceremony and took part in the second educational course which was held at the Training Center for Chinese language teachers in Central and Eastern Europe from 31st October to 5th November 2014. The aim of this first of its kind center is to promote the quality of Chinese teaching through short-term training programs and also to offer conditions for establishing contacts and conducting discussions on important topics among the lecturers in the region.



与此同时，一些保加利亚本土汉语教师也获得了培训机会。2014年10月31日到11月5日，由Eötvös Loránd大学孔子学院主办的中东欧教师培训中，波丽娜博士和格奥尔基·兹拉特夫受邀参加。此次活动主要目的是：一，通过短期培训提升汉语教学质量；二，为该地区的重要话题建立相互联系和提供讨论的条件。



## КУЛТУРНИ СЪБИТИЯ / CULTURAL EVENTS:

### 文化活动:

#### КОНЦЕРТИ / CONCERTS

#### 音乐会

#### ОТБЕЛЯЗВАНЕ НА КИТАЙСКАТА НОВА ГОДИНА В ГР. ВЕЛИКО ТЪРНОВО CELEBRATING THE CHINESE NEW YEAR IN VELIKO TARNOVO 大特尔诺沃庆祝中国新年活动

На 16 януари 2014 г. в Институт „Конфуций“ се проведе тържество по случай китайската Нова година. Програмата включваше китайски песни в изпълнение на студентите китаисти от ВТУ; танц с ветрило и с пандели, както и други традиционни танци, изпълнени от студенти, деца и китайските доброволки в България; демонстрация на тайчи от Присъединеното училище по тайдзичюен (Ян стил), гр. Стара Загора; адаптация на китайски притчи от студентите, изучаващи Приложна лингвистика във ВТУ; изрязване на хартия, калиграфия, различни изложби, дегустация на китайска кухня и чай.

On 16 January 2014 CI at UVT celebrated the Chinese New Year. The program included Chinese songs, performed by Chinese language students at UVT; dances with fans and ribbons, as well as other traditional dances, performed by students, children and volunteers from China; taijiquan demonstration by the Affiliated School of Yang style Taijiquan, Stara Zagora; adaptation of Chinese tales presented by the students studying Applied Linguistics at UVT; paper cutting, calligraphy, various exhibitions, Chinese food and tea tasting.

2014年1月16日，庆祝中国新年活动在孔子学院举行。它包括由大特尔诺沃大学汉语专业学生带来的中文歌曲；由学生、孩子和中国志愿者带来的丝带舞蹈和传统舞蹈；由旧扎戈拉太极拳学校学生带来的太极拳表演；剪纸，书法，以及各种展览，同时还品尝了中国的食物和茶。



## ОТБЕЛЯЗВАНЕ НА КИТАЙСКАТА НОВА ГОДИНА В ГР. ТЪРГОВИЩЕ CELEBRATING CHINESE NEW YEAR IN TARGOVISTE 特尔戈维什特庆祝中国新年活动

Пролетният фестивал бе отбелязан и в гр. Търговище на 27 февруари 2014 г. с концерт в залата на Младежкия дом, в който се включиха ученици от двете училища с изучаване на китайски език, студенти от ВТУ, танцови ансамбли от града и др. Събитието уважиха много официални гости, сред които проф. дпн Пламен Легкоступ – ректор на ВТУ, проф. Ли Сяокуей и гл. ас. д-р Искра Мандова – директори на Институт „Конфуций“ към ВТУ, д-р Красимир Мирев – кмет на Община Търговище, г-н Румен Такоров – зам.-областен управител и г-н Румен Новаков – председател на сдружение „Приятели на Китай“, а залата се оказа малка да побере всички желаещи да присъстват на концерта. Във фоайето на Младежкия дом бе представена изложба на детски рисунки, пресъздаващи историческото и културно наследство на древната страна.

On 27 February 2014 the Spring Festival was also celebrated in Targoviste. Pupils from the two schools studying Chinese, students from UVT and dance groups from the town took part in the gala concert held at the Youth Center. Many official guests attended the event, including the Rector – Prof. Plamen Legkostup, Prof. Li Xiaokui and Iskra Mandova, PhD – Directors of the Confucius Institute at UVT, Krasimir Mirev, PhD – mayor of Targoviste, Mr. Rumien Takorov – deputy governor of Targoviste and Mr. Rumien Novakov – chairman of the “Friends of China” Association and the hall was not big enough to hold all the visitors. An exhibition of children’s drawings, representing the historical and cultural heritage of China was made in the Youth Centre’s lobby.

2014年2月27日，在特尔戈维什特也开始了庆祝春节的活动。两所教中文的学校的学生，大特尔诺沃大学学生和镇上舞蹈部队一起参加了位于青年中心的联欢晚会。很多贵宾参加了此次活动，包括大特大学校长Plamen Legkostup教授，大特尔诺沃大学孔子学院院长李孝奎教授和Iskra Mandova博士，另外还有，特尔戈维什特市长Krasimir Mirev博士，副区长Rumen Takorov先生和“中国的朋友”协会主席Rumen Novakov先生。宴会大厅里人山人海，在青年中心的大厅有一个儿童绘画展览，呈现了中国古代的悠久历史和丰富文化遗产



**ПРАЗНИЧЕН КОНЦЕРТ ЗА ДЕНЯ НА КИТАЙСКАТА КУЛТУРА ВЪВ ВЕЛИКО ТЪРНОВО**  
**GALA CONCERT FOR THE DAY OF THE CHINESE CULTURE IN VELIKO TARNOVO**  
**大特尔诺沃举行中国文化日庆典音乐会**

On 13th May 2014 the Confucius Institute celebrated the Day of the Chinese Culture with a gala concert at the Musical and Drama Theater “Konstantin Kisimov” in Veliko Tarnovo. Participants in the event were: representatives of the Affiliated School of Yang style Taijiquan in Stara Zagora; dance club “Flamingo 98” – Ruse; “Filip Kutev” National Folklore Ensemble; students from UVT, students from 138th High School in Sofia; students from 1st Primary School, Targoviste; “Vasil Levski” High school in Ruse; “Virginia Ballet”; children in preschool age, studying Chinese at CI. The event was also part of a series of celebrations for the 65th anniversary since the establishment of PRC and diplomatic relations between Bulgaria and China, as well as and the 10th anniversary of the Confucius Institutes.

On 13th May 2014 Confucius Institute celebrated the Day of the Chinese Culture with a gala concert at the Musical and Drama Theater “Konstantin Kisimov” in Veliko Tarnovo. Participants in the event were: representatives of the Affiliated School of Taijiquan Yang style, Stara Zagora; dance club “Flamingo 98”, Ruse; “Filip Kutev” Ensemble; students from UVT, students from 138th high school, Sofia; students from 1st primary school, Targoviste; “Vasil Levski” high school, Ruse; “Virginia Ballet”; children in preschool studying Chinese at CI. The event was also part of a series of celebrations for the 65th anniversary from the establishment of PRC and diplomatic relations between Bulgaria and China, and the 10th anniversary of the project of Hanban – Confucius Institute.

2014年5月13日，在孔子学院的支持下，大特尔诺沃在Konstantin Kisimov音乐和戏剧剧场举行了中国文化日的庆典音乐会。参与者包括：旧扎戈拉太极拳学校代表队；鲁塞“Flamingo 98”舞蹈队；大特尔诺沃大学学生；索菲亚138学校学生；特尔戈维什特第一小学学生；鲁塞瓦斯列夫斯基学校学生；“弗吉尼亚芭蕾”；以及在孔子学院学习汉语的学龄前儿童。这个活动也是中保建交六十五周年和孔子学院成立十周年系列活动的一个部分。



## КОНЦЕРТ В ГР. ШУМЕН ПО ПОВОД ПРАЗНИКА НА ДРАКОНОВИТЕ ЛОДКИ CONCERT FOR THE DRAGON BOAT FESTIVAL IN SHUMEN 舒门举行端午节音乐会

На 2 юни 2014 г. в Младежкия дом в гр. Шумен Институт „Конфуций“ заедно със студенти от ВТУ и от Факултета по хуманитарни науки на Шуменския университет „Епископ Константин Преславски“ организираха празничен спектакъл по случай Фестивала на драконовите лодки и 65-годишнината от основаването на КНР и установяването на българо-китайски дипломатически отношения. Гостите наблюдаваха представлението на различни танцови формации от града, калиграфия, демонстрации на тайдзичюен и южнокитайското бойно изкуство винг чун, китайски песни, чаена церемония и др. Гости на изявата бяха ректорът на ВТУ, зам.-ректорът на ШУ, представители на академичната общност, граждани и ученици.

On 2nd June 2014 Confucius Institute together with the Faculty of Humanities at Konstantin Preslavsky University of Shumen organized a concert for the Dragon Boat Festival and the 65th anniversary from the establishment of PRC and diplomatic relations between Bulgaria and China. The event was held at the Youth Centre of the town and the guests enjoyed the performance of different dance clubs of Shumen, demonstration of calligraphy, taijiquan and the southern Chinese marital art – Wing Chun, Chinese songs, tea ceremony etc. Official guests were the rector of UVT and the vice rector of Shumen University, representatives of the academic community, citizens and students.

2014年6月2日，孔子学院和舒门大学组织了一个端午节音乐会，旨在庆祝中保建交65周年。活动在城镇的青年中心举行，观众们也观赏了舒门的各式舞蹈和中国特色活动。其中包括，中国书法、太极拳、咏春拳、中国歌曲、茶道等。出席的贵宾有大特尔诺沃大学校长，舒门大学校长，各学术代表，城市居民和学校学生们。



## ТЪРЖЕСТВЕН КОНЦЕРТ „МАГИЯТА НА КИТАЙСКАТА КУЛТУРА“ ПО ПРОГРАМАТА САН СЮН GALA CONCERT “THE MAGIC OF CHINESE CULTURE” FROM THE SANXUN PROGRAM “魅力中华” 巡演活动

На 26 септември 2014 г. Институт „Конфуций“, Университетът по геонауки – гр. Ухан и централата Ханбан организираха концерт в голямата зала на Община Велико Търново. За спектакъла в страната пристигнаха 18 изпълнители от китайския град Ухан, които представиха богата програма с най-атрактивните китайски сценични изкуства: популярната Пекинска опера, характерни песни и танци от различните националности в Китай, солови изпълнения на традиционни музикални инструменти – арху и бамбукова флейта, демонстрация на кунгфу и тайчи, както и песента „Една българска роза“, която вдигна на крака цялата зала. Турнето на групата включваше два български града – Велико Търново и Варна, а след това продължи и извън страната, където китайските изпълнители изнесоха още 6 концерта: 3 – в Румъния и 3 – в Сърбия.

On 26th September 2014 in the Big Hall of the Municipality building, Confucius Institute together with China University of Geosciences, Wuhan and Hanban organized a Gala Concert. Eighteen performers from Wuhan arrived in Veliko Tarnovo to present the guests with the most attractive Chinese stage arts including: the popular Peking opera, typical songs and dances of different nationalities of China, solos of traditional musical instruments – erhu, bamboo flute etc., kung fu and taijiquan demonstration, as well as the song “A Beautiful Bulgarian Rose” which got a standing ovation from the audience. The troupe had concerts in two Bulgarian towns – Veliko Tarnovo and Varna and then continued the tour in Romania and Serbia with 6 more concerts (3 in Romania and 3 in Serbia).

2014年9月26日，在市政府大楼的大厅里，孔子学院与中国地质大学组织了一个音乐晚会。在这个活动中，有18名表演者来自武汉，他们给这里的观众呈现了一场极具吸引力的中国舞台艺术表演。其中包括：京剧表演，中国各民族歌舞，二胡独奏，笛子独奏，功夫和太极拳表演。同时一首《一朵保加利亚玫瑰》歌曲更是赢得了观众们的热烈掌声。代表团在大特尔诺沃和瓦尔纳表演后，继续在罗马尼亚、塞尔维亚又进行了六场演出（罗马尼亚三场，塞尔维亚三场）。



## ПРАЗНИКЪТ НА РОЗАТА В КАЗАНЛЪК THE ROSE FESTIVAL IN KAZANLAK 卡赞勒克玫瑰节活动



На 8 юни 2014 г. Институт „Конфуций“ се включи и в традиционния празник в чест на българската маслодайна роза в гр. Казанлък с участие както в Парада на нациите, така и на Международния фолклорен фестивал, за което получихме грамота от кмета на града.



On 8th June 2014 Confucius Institute participated in the traditional Rose Festival in Kazanlak by taking part in the Parade of Nations and the International Folk Festival for which we received an honorary diploma from the mayor of the town.

2014年6月8日，孔子学院参加了在卡赞勒克举行的传统国际民俗节日——玫瑰节，并收到了来自该市市长颁发的荣誉证书。

## БРАНД ИДЕЯ / BRAND IDEA 品牌理念

На 16 май 2014 г. студенти и преподаватели от ВТУ взеха участие в IV конкурс за креативни студентски проекти „Бранд идея 2014“, организиран от център „Иновации и развитие“ към Икономически университет – гр. Варна. Една от задачите, която беше поставена на студентите, бе да се изяснят механизмите, алгоритъмът и времевите рамки на маркетингова кампания, чрез която да се популяризира обучението по китайски език на територията на гр. Варна, и да се дадат идеи за разпространяване на китайската култура. Гл. ас. д-р Искра Мандова, директор на Институт „Конфуций“ към ВТУ, бе член на журито в конкурса, а Гергана Запрянова и Нели Войнова от ВТУ взеха участие в развлекателната програма с представяне на традиционен китайски танц.

On 16th May 2014 students and professors from the University of Veliko Turnovo took part in the Fourth competition for creative students' projects "Brand Idea 2014", organized by Innovation and Development Centre at the University of Economics in Varna. One of the tasks assigned to the students was to develop methods and time frame for a mar-

keting campaign popularizing Chinese language studying and spreading of Chinese culture in the region of Varna. Iskra Mandova PhD, director of the Confucius Institute at Veliko Turnovo University was a member of the jury, and Gergana Zapryanova and Neli Voynova presented a traditional Chinese dance in the entertainment program.



2014年5月16日，来自大特尔诺沃大学的师生们参加了由瓦尔纳经济大学创新发展中心组织的第四届“品牌理念2014”创新项目大赛。其中的一个比赛任务就是构建瓦尔纳地区汉语学习和推广活动的机制、方法和时间框架。孔子学院院长Iskra Mandova是陪审团成员之一，孔子学院Gergana Zapryanova和Neli Voynova也表演了中国传统舞蹈等娱乐项目。

## ФОТОИЗЛОЖБА / PHOTO EXHIBITION 图片展

Във фоайето пред залите на Институт „Конфуций“ беше организирана фотоизложба със снимки на студенти от Великотърновския университет, специализирали в Китай. Фотосите бяха подбрани и изпратени от самите студенти и включват интересни моменти от живота на българските младежи в КНР.

The Confucius Institute organized a photo exhibition in its lobby. It included photos of UVT students who specialized in China. The photos, showing interesting moments of their life, were selected and sent by the students themselves.

孔子学院组织了一场图片，该展览主要展出了在中国留学的大特尔诺沃大学学生。这些照片都由留学生们自己挑选和发送，展现了他们生活和学习的精彩时刻。



## РОЖДЕН ДЕН НА ИНСТИТУТ „КОНФУЦИЙ“ CONFUCIUS INSTITUTE'S BIRTHDAY 孔子学院2周年庆典



Въпреки че Институт „Конфуций“ във Велико Търново отвори врати на 10.10.2012 г., ръководството реши да отбележи втория му рожден ден на 27.09.2014 г. По този начин датата съвпадна със Световния ден на Институтите Конфуций и закриването на международната конференция.

Although the Confucius Institute in Veliko Turnovo was founded on 10th October 2012, the governing body decided to celebrate its 2nd birthday on 27th September 2014. This way it coincided with the Global Confucius Institute Day and the closing ceremony of the International Conference.

大特尔诺沃大学孔子学院建立与2012年10月10日，在2014年9月27日，政府部门决定为孔院举行两周年庆典活动。这个活动也恰逢全球孔子学院日和国际会议的举行时间。



## НАШИТЕ ПАРТНЬОРИ / OUR PARTNERS:

### 我们的其他教学点:

#### ТЪРГОВИЩЕ / TURGOVISHTE 特尔戈维什特:

Вече стартира втората учебна година на двете училища с изучаване на китайски език – ПГИЧЕ „Митрополит Андрей“ и Първо ОУ „Христо Ботев“ в гр. Търговище, където лектор е г-ца Мън Линин. Благодарение на нейния труд, Дружеството „Приятели на Китай“ – гр. Търговище, и Община Търговище от тази учебна година започна обучението по китайски език и в още едно училище в града – II СОУ „Професор Никола Маринов“.

The new school year started in “Hristo Botev” First Primary School and “Mitropolit Andrei” Language School in Turgovishte, where Ms. Meng Linying has been teaching Chinese for two years already. Thanks to her hard work, “Friends of China” Association and the Municipality in Turgovishte, “Professor Nikola Marinov” Second High School has also started teaching Chinese from the new academic year.

特尔戈维什特语言高中和第一小学已经进入汉语教学的第二个学年，汉语教师蒙林英在此任教。由于她的辛勤工作，特尔戈维什特政府及“中国的朋友”系列活动在特尔戈维什特顺利举行，第二高中也开始了汉语课程的教学。



Среща на Ректора на ВТУ и Директорите на ИК с кмета на Община Търговище – д-р Красимир Мирев

Meeting of the Rector of Veliko Turnovo University with the directors of CI and the Mayor of Targovishte – Dr. Krassimir Mirev.

大特尔诺沃大学校长、孔子学院院长和特尔戈维什特市长 Krasimir Mirev 博士亲切会面。

## ШУМЕН / SHUMEN 舒门:

Институт „Конфуций“ и Шуменският университет „Епископ Константин Преславски“ вече втора година поред организират безплатни курсове по китайски език за желаещите в града, а част от обучаемите се явиха и на изпита за придобиване на ниво на владеење на китайски език – HSK в Институт „Конфуций“ през ноември.

For a second consecutive year Confucius Institute and Shumen University “Episkop Konstantin Preslavski” are holding free Chinese language classes for the citizens. Some of the students took the Chinese language proficiency test – HSK in November this year.



舒门大学的汉语课程也进入第二学年，他们举行了很多免费的汉语课程，供有兴趣的市民参加。2014年11月，部分学生也参加了HSK考试。

## РУСЕ / RUSE 鲁塞:

### ТУРНИР ПО КИТАЙСКИ ШАХ В ГР. РУСЕ / CHINESE CHESS TOURNAMENT IN RUSE 中国象棋锦标赛在鲁塞举行

На 21-22 декември 2013 г. в гр. Русе, с финансовата подкрепа на Институт „Конфуций“ във ВТУ, бе организиран турнир по китайски шах (сянци). Основни организатори бяха сдружение BMST, гр. Русе. Събитието предизвика голям интерес. В него се включиха и студенти от ВТУ, като един от тях се класира на трето място.

Confucius Institute sponsored a Chinese chess (Xiangqi) tournament that took place on 21st and 22nd December 2013 in Ruse by BMST Association. Many people were interested in the event. Students from the University of Veliko Turnovo also participated in the tournament and one of them got the third place.

2013年12月21日和22日，孔子学院在鲁塞组织了一个中国象棋锦标赛，主要组织者是鲁塞BMST组织。这场活动吸引了大量的人，来自大特尔诺沃大学的学生也参加了此次比赛，并且获得了第三名的好成绩。



## СОУ „ВАСИЛ ЛЕВСКИ“ / VASIL LEVSKI HIGH SCHOOL 鲁塞 VASIL LEVSKI 高中

На 10 февруари 2014 г. Ректорът на ВТУ и Директорите на ИК посетиха СОУ „Васил Левски“ – гр. Русе – второто училище с интензивно изучаване на китайски език в България, подписаха договор за сътрудничество и се споразумяха с ръководството на училището да бъде открита нова специалност в Университета, където да се приемат учениците, изучавали китайски език 5 години.

On 10th February the rector of UVT and the directors of CI visited “Vasil Levski” High school in Ruse – the second school with intensive Chinese teaching in Bulgaria. They signed a cooperation contract there and agreed that a new specialty for the students that have studied Chinese for five years would be started in the University.

2014年2月10日，大特尔诺沃大学孔子学院院长访问了鲁塞Vasil Levski高中，这也是在保加利亚汉语教学第二密集的学校。他们签署了一份合同，统一在大学开设一个新的专业，并且可以让学生学五年汉语。



## ВАРНА / VARNA 瓦尔纳:

За първа учебна година стартира обучението по китайски език в Икономическия университет – гр. Варна. Желанието на преподавателите от център „Иновации и развитие“ и Факултет „Управление“ е да бъдат разработени нови учебни програми, включващи икономика с китайски, за да може най-голямото пристанище в България да разполага с добре обучени кадри.

This academic year the University of Economics in Varna started Chinese language classes for the first time. The professors from the Innovation and Development Center and the Management Department have the idea to develop new curricula including Economics with Chinese, in order to train skilled specialists for the biggest port in Bulgaria.

瓦尔纳经济大学本学年第一次开设汉语课程，来自“创新和发展”中心和管理部门的老师希望能够借机打开经济发展的新港口，包括发展与中国的经济合作。这个保加利亚最大的港口也将提供足够的训练有素的人员



## ДАРЕНИЯ / DONATIONS:

### 捐赠:

В началото на учебната 2014/2015 година бяха поканени китайските преподаватели и ръководствата на съответните начални, средни и висши училища в новата библиотека на Институт „Конфуций“, за да им бъдат дарени книги и учебни материали за нуждите на обучението по китайски език в съответните градове. Предстои връчването на дарения за гр. Варна и гр. Димитровград.

At the beginning of the 2014/2015 school year, the CI invited to its library the Chinese teachers and the Principals/Rectors of the respective primary and secondary schools and universities to donate books and teaching materials for the needs of Chinese language teaching. Donations for the cities of Varna and Dimitrograd are expected to happen soon.

在2014/2015年开始，来自中小学、大学的中国教师和学校带头人就受邀来到孔子学院新图书馆，他们捐献了一批书籍及教学用具来辅助汉语教学工作。捐赠者主要来自：鲁塞， 特尔戈维什特和舒门。来自瓦尔纳和季米特洛夫格勒的捐赠活动也很快会进行。



СОУ „Васил Левски“, гр. Русе  
Ruse – “Vasil Levski” High School;  
鲁塞 Vasil Levski 高中



ШУ „Епископ Константин Преславски“;  
“Episkop Konstantin Preslavski” University of Shumen  
舒门大学 Bishop Konstantin Preslavski



I ОУ „Христо Ботев“, ПГИЧЕ „Митрополит Андрей“ и II СОУ  
„Професор Никола Маринов“ – гр. Търговище

Targovishte – First Primary School “Hristo Botev”, “Mitropolit Andrei” Language High School and “Prof. Nikola Marinov” Second High School

特尔戈维什特 ” Hristo Botev” 第一小学,  
“Mitropolit Andrei” 语言高中 和  
” Prof. Nikola Marinov” 第二高中



A letter of thanks from the Rector of Shumen University  
舒门大学校长感谢信

## ПОСЕЩЕНИЯ / VISITS:

### 访问:

През учебната 2013/2014 г. Институт „Конфуций“ беше посетен от грандмайстор Ян Дзюн, делегация от Башкирския държавен университет в Уфа (РФ), Председателката на Националния браншов синдикат – „ВОН“ – КНСБ, експертна група от Националната агенция за оценяване и акредитация. Наред с официалните посещения, през месец януари 2014 г. на Института гостуваха и първокласници и петокласници от ОУ „Димитър Благоев“ в гр. Велико Търново, за да научат нещо ново за Китай и лунната Нова година. След като изслушаха подготвената им от гл.ас. д-р Полина Цончева презентация и отговориха на някои въпроси относно китайската култура, малчуганите получиха за награда торта с изображение на кон, поръчана от ръководството на ИК, и се сгряха с ароматен китайски чай.



在2013/2014学年，来自巴什基尔语州立大学（俄罗斯联邦）的代表团、全国工会IOP主席等访问孔子学院，一系列国家机构组织的专家进行了评估和认证。随着正式访问的开始，在一月份，来自大特尔诺沃 Dimitar Blagoev 小学的一年级和五年级学生去孔子学院了解了中国和农历新年的相关知识。在精彩的演讲后，由Polina Tsoncheva博士回答了中国文化的相关问题。孩子们都得到了由学院管理处提供的马的形象的蛋糕和中国茶。



During the 2013/2014 academic year, the Confucius Institute was visited by grandmaster Yang Jun, a delegation from the Bashkir State University in Ufa (Russian Federation), the chairwoman of the National Trade Union – “IOP” – CITU, experts from the National Agency for Assessment and Accreditation. Along with the official visits, in January, first and fifth grade students from “Dimitar Blagoev” Primary School in Veliko Tarnovo visited the Confucius Institute to learn something more about China and the lunar New Year. After listening to the presentation of Polina Tsoncheva, PhD and answering some questions about the Chinese culture, the kids were awarded with a horse image cake and had some fragrant Chinese tea.



## УЧАСТИЯ В КОНФЕРЕНЦИИ:

## PARTICIPATION IN CONFERENCES / 参加会议:



Пекин – декември 2013 / Beijing – December 2013  
北京——2013年12月



Дъблин – юни 2014 / Dublin – June 2014  
都柏林 – 2014年6月



Международна научна конференция „Култури и религии на Балканите, в Средиземноморието и Изтока“ – 25-26.04.2014  
International Conference “Cultures and Religions of the Balkans, the Mediterranean and the East” – 25-26 April 2014  
巴尔干半岛、地中海及以东地区文化和宗教”国际会议——2014年4月25日至26日。

# НЯКОИ МЕДИЙНИ ПУБЛИКАЦИИ ЗА НАС:

## SOME MEDIA PUBLICATIONS ABOUT VT'S CI:

### 中保媒体看大特大学孔子学院

1. 保加利亚大特大学孔子学院举行马年春节庆祝活动  
<http://news.163.com/14/0126/10/9JGORCC300014JB6.html>
2. 大特大学孔子学院成功举办年度中国文化日活动  
<http://www.chinaembassy.bg/chn/zbjwhzxx/t1156824.htm>
3. 大特尔诺沃大学孔子学院亮相保加利亚玫瑰节  
[http://www.hanban.edu.cn/article/2014-06/11/content\\_540381.htm](http://www.hanban.edu.cn/article/2014-06/11/content_540381.htm)
4. 保加利亚大特尔诺沃孔子学院举办中国文化日活动  
<http://www.chinanews.com/hwjy/2014/05-16/6177914.shtml>
5. 保加利亚大特尔诺沃孔子学院举办中国文化日活动  
<http://hanjiao.jiaoshi.com.cn/shownews-55657.html>
6. 保加利亚孔子学院举办中国文化日活动  
<http://news.163.com/14/0515/16/9SA30BO200014JB5.html>
7. 保加利亚“汉语热”悄然绽放正当时  
<http://news.163.com/14/0311/17/9N2QA8SU00014JB5.html>
8. 中保文化交流悄然成时尚  
<http://www.itact.com.cn/hyzx/2014/0519/1663.html>
9. 保加利亚迎来玫瑰节  
<http://news.cncnews.cn/2014-06-09/124119846.html>
10. 4 пъти е нарастнал за година броят на българчета, които учат китайски  
[http://education.actualno.com/4-pyti-e-narastnal-za-godina-brojat-na-bylgarcheta-koito-uchat-kitajski-news\\_10643.html](http://education.actualno.com/4-pyti-e-narastnal-za-godina-brojat-na-bylgarcheta-koito-uchat-kitajski-news_10643.html)
11. Китайският език е новата мода във Велико Търново  
<http://pressadaily.bg/publication/40238-%D0%9A%D0%B8%D1%82%D0%B0%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D1%8F%D1%82-%D0%B5%D0%B7%D0%B8%D0%BA-%D0%B5-%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%82%D0%B0-%D0%BC%D0%BE%D0%B4%D0%B0-%D0%B2%D1%8A%D0%B2-%D0%92%D0%B5%D0%BB%D0%B8%D0%BA%D0%BE-%D0%A2%D1%8A%D1%80%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%BE>
12. Бум на изучаващите китайски език ученици  
[http://www.struma.com/bulgariya/bum-na-izuchavashtite-kitaiki-ezik-uchenici\\_48240/](http://www.struma.com/bulgariya/bum-na-izuchavashtite-kitaiki-ezik-uchenici_48240/)
13. Китайската нова година отбелязват студентите-китаисти във Велико Търново  
<http://radiovelikotarnovo.com/news/7912>
14. В Институт “Конфуций” посрещнаха Годината на синия дървен кон  
<http://www.dnesbg.com/kultura/v-institut-vkonfutsiyv-posreshtnaha-godinata-na-siniya-darven-kon.html>
15. Институт Конфуций – ВТУ отпразнува Китайската нова година  
<http://china.edax.org/?p=3367>
16. Институт “Конфуций” отбелязва с концерт 65-годишнина от основаването на Китай  
<http://www.dnesbg.com/obshtestvo/institut-vkonfutsiyv-otbelyazva-s-kontsert-65-godishnina-ot-osnovavaneto-na-kitay.html>
17. 10-годишнина на стартирането на проекта на Ханбан – Институт “Конфуций”  
<http://www.soulevski-ruse.org/novini/item/464-10-godishnina-na-startiraneto-na-proekta-na-hanban-%E2%80%93-institut-konfucii.html>
18. Представители на Варненския свободен университет участваха в тържествата по повод 10-годишнината от стартирането на проекта Институт “Конфуций”  
[http://vfu.bg/novini/predstaviteli\\_na\\_vsu\\_uchastvaha\\_v\\_tyjrestvata\\_po\\_povod\\_10\\_godishninata\\_ot\\_startiraneto\\_na\\_proekta\\_institut\\_konfucii\\_537afd2387a420](http://vfu.bg/novini/predstaviteli_na_vsu_uchastvaha_v_tyjrestvata_po_povod_10_godishninata_ot_startiraneto_na_proekta_institut_konfucii_537afd2387a420)

19. Концерт за благодарността, радостта и надеждата

<http://www.riotargovishte.com/bg/news-more/koncert-za-blagodarnostta-radostta-i-nadejdata>

20. ПРАЗНИК НА КИТАЙСКАТА КУЛТУРА В ШУМЕН

<http://www.academosbg.com/?page=news&item=79>

21. Летящи фенери летяха в небето над Търговище

<http://targovishte.bg.com/%D1%82%D1%8A%D1%80%D0%B3%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%89%D0%B5/%D0%BA%D1%83%D0%BB%D1%82%D1%83%D1%80%D0%B0-%D0%B8-%D0%B8%D0%B7%D0%BA%D1%83%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%BE/%D0%BB%D0%B5%D1%82%D1%8F%D1%89%D0%B8-%D1%84%D0%B5%D0%BD%D0%B5%D1%80%D0%B8-%D0%BB%D0%B5%D1%82%D1%8F%D1%85%D0%B0-%D0%B2-%D0%BD%D0%B5%D0%B1-%D0%B5%D1%82%D0%BE-%D0%BD%D0%B0%D0%B4-%D1%82%D1%8A%D1%80%D0%B3%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%89%D0%B5>

22. 21 студенти от ВТУ заминават за Китай с пълна стипендия

<http://www.dnesbg.com/kultura/21-studenti-ot-vtu-zaminavat-za-kitay-s-palna-stipendiya.html>

23. Как се правят китайски червени фигури за щастие и късмет?

[http://sever.bg/%D0%9A%D0%B0%D0%BA-%D1%81%D0%B5-%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D1%8F%D1%82-%D0%BA%D0%B8%D1%82%D0%B0%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8-%D1%87%D0%B5%D1%80%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%B8-%D1%84%D0%B8%D0%B3%D1%83%D1%80%D0%B8-%D0%B7%D0%B0-%D1%89%D0%B0%D1%81%D1%82%D0%B8%D0%B5-%D0%B8-%D0%BA%D1%8A%D1%81%D0%BC%D0%B5%D1%82-\\_l.a\\_i.362431\\_t.pickedPerson.html](http://sever.bg/%D0%9A%D0%B0%D0%BA-%D1%81%D0%B5-%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D1%8F%D1%82-%D0%BA%D0%B8%D1%82%D0%B0%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8-%D1%87%D0%B5%D1%80%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%B8-%D1%84%D0%B8%D0%B3%D1%83%D1%80%D0%B8-%D0%B7%D0%B0-%D1%89%D0%B0%D1%81%D1%82%D0%B8%D0%B5-%D0%B8-%D0%BA%D1%8A%D1%81%D0%BC%D0%B5%D1%82-_l.a_i.362431_t.pickedPerson.html)

24. Китайски шах в Институт “Конфуций”

<http://veliko-tarnovo.net/novini/kitayski-shah-v-institut-konfutsiy.html>

25. Студенти участваха в семинар по сянци (китайски шах)

<http://china.edax.org/?cat=6>

26. ВТУ и Институт “Конфуций” домакини на семинар по Тайдзичюен

<http://veliko-tarnovo.net/novini/vtu-i-institut-konfutsiy-domakini-na-seminar-po-taydzitchyuen.html>

27. Юмрукът на великия предел гостува във ВТУ

[http://dariknews.bg/view\\_article.php?article\\_id=1246352](http://dariknews.bg/view_article.php?article_id=1246352)

28. Конференция и концерт за годишнината на Институт “Конфуций”

[http://dariknews.bg/view\\_article.php?article\\_id=1331066](http://dariknews.bg/view_article.php?article_id=1331066)

Институт “Конфуций” отбелязва с концерт 65-годишнина от основаването на Китай

<http://www.dnesbg.com/obshtestvo/institut-vkonfutsiyv-otbelyazva-s-kontsert-65-godishnina-ot-osnovavaneto-na-kitay.html>

29. Четвъртокурсничка от ВТУ със сертификат за пето ниво на владение на китайски език

[http://dariknews.bg/view\\_article.php?article\\_id=1278488%D0%9D%D0%B0%D0%B9-](http://dariknews.bg/view_article.php?article_id=1278488%D0%9D%D0%B0%D0%B9-)

30. Китайски певци изпълняват “Една българска роза” в старата столица

<http://www.dnesbg.com/kultura/kitayski-pevtisi-izpalnyavat-vedna-balgarska-rozav-v-starata-stolitsa.html>

31. Концерт на китайски артисти, учат китайски език във Варна

<http://rodinabg.com/readarticle.php?id=7436>

32. Безплатен концерт с Кунг Фу и китайска музика ще се проведе във ФКЦ

[http://5in5.dariknews.bg/view\\_article.php?article\\_id=1326752](http://5in5.dariknews.bg/view_article.php?article_id=1326752)

33. 18 китайски изпълнители пристигат във Велико Търново за тържествен концерт

[http://www.velikotarnovo.utre.bg/2014/09/26/262038-18\\_kitayski\\_izpulniteli\\_pristigat\\_vuv\\_veliko\\_turnovo\\_zat\\_turzhestven\\_kontsert](http://www.velikotarnovo.utre.bg/2014/09/26/262038-18_kitayski_izpulniteli_pristigat_vuv_veliko_turnovo_zat_turzhestven_kontsert)

34. Магията на китайската култура: Кунг Фу и легендарната пекинска опера гледаме безплатно във ФК

[http://www.varna.utre.bg/2014/09/26/262092-magiata\\_na\\_kitayskata\\_kultura\\_kung\\_fu\\_i\\_legendarnata\\_pekinska\\_opera\\_gledame\\_bezplatno\\_vuv\\_fk](http://www.varna.utre.bg/2014/09/26/262092-magiata_na_kitayskata_kultura_kung_fu_i_legendarnata_pekinska_opera_gledame_bezplatno_vuv_fk)



Съставители/Compilers:

проф. ЛИ СЯОКУЕЙ/ Prof. LI XIAOKUI

гл. ас. д-р Искра МАНДОВА/ Iskra MANDOVA, PhD

Редактори/Editors:

гл. ас. д-р Искра МАНДОВА/ Iskra MANDOVA, PhD

гл. ас. д-р Владислав МАРИНОВ/ Vladislav MARINOV, PhD

Графичен дизайн/Graphic design:

доц. Пеньо ПЕНЕВ/ Assoc. Prof. Penio PENEV

Компютърен дизайн и предпечат/Computer design and prepress:

Симона СИМЕОНОВА/ Simona SIMEONOVA

